



La localización de aplicaciones de software libre en el ámbito de la empresa

Cristina Gomis Parada
(Tagen Ata <http://tagenata.com>)

RESUMEN

La localización de aplicaciones de software libre es una tarea a la que nos tenemos que enfrentar algunas empresas de traducción. La planificación de un proyecto de localización tendrá en cuenta numerosas variables, como las elecciones tecnológicas, formatos, relaciones con la comunidad, perfiles profesionales y viabilidad de los proyectos

Palabras clave: software libre, empresa, innovación, traducción, localización, memorias de traducción, formatos

RESUM (*La localització d'aplicacions de programari lliure en l'àmbit de l'empresa*)

La localització d'aplicacions de programari lliure és una tasca a la qual hem de fer front algunes empreses de traducció. La planificació d'un projecte de localització tindrà en compte nombroses variables com són: les eleccions tecnològiques, formats, relacions amb la comunitat, perfils professionals i viabilitat dels projectes

Paraules clau: programari lliure, empresa, innovació, traducció, localització, memòries de traducció, formats

ABSTRACT (*Free software localization within translation companies*)

The localization of free software is a task we have to tackle within all the translation companies. When planning a localization project, we have to take into account many factors, such as: the technological electives, formats, relationships with the community, professional profiles and the feasibility of the projects.

Keywords: free software, company, innovation, translation, localization, translation memory, formats



Introducción

Hoy en día la producción de conocimiento está íntimamente ligada al desarrollo tecnológico. Del mismo modo, los procesos productivos de las nuevas empresas están conectados directamente con las tecnologías. Esta conexión se establece a través de las aplicaciones que forman parte ya de sus dinámicas internas de trabajo así como del necesario proceso de adaptación de las comunicaciones empresariales a los formatos digitales y a los nuevos canales comunicativos (web, redes sociales, correo electrónico...).

Por lo tanto, no solo los contenidos cambian en formato y modo de distribución, sino que también se incorporan aplicaciones en las diferentes fases de los procesos productivos o en los nuevos enfoques de la actividad empresarial (Escorsa y Maspons, 2001: 21). Las aplicaciones de comercio en línea son un buen ejemplo. Este nuevo contexto hace necesario un acompañamiento entre el desarrollo de cualquier perfil profesional con las innovaciones que se incorporan en las empresas. El uso de las nuevas tecnologías se abre paso en la mayor parte de los perfiles profesionales que, de un modo u otro, tienen que adaptarse a esta nueva realidad. Este hecho se hace evidente en el perfil profesional de la traducción y la corrección. Las empresas que ofrecemos estos servicios somos conscientes del estrecho vínculo que existe entre la producción de textos y el desarrollo tecnológico.

En este trabajo nos centraremos en las especificidades de la provisión de servicios lingüísticos para formatos digitales, concretamente la corrección y traducción de aplicaciones informáticas desarrolladas en software libre. El término 'software libre' aglutina diferentes propuestas de desarrollo tecnológico, opuestas al modelo privativo, caracterizadas por la posibilidad de acceder libremente al código de las diferentes aplicaciones. Es necesario incidir en la idea de libertad de acceso frente a la errónea interpretación de gratuidad que, en algunas ocasiones, se atribuye al software libre. Las aplicaciones desarrolladas bajo alguna de las modalidades de código abierto ofrecen esta libertad de acceso en la ejecución, modificación, distribución y mejora del código, siempre bajo una serie de acuerdos fijados en las diferentes licencias de uso existentes. Por lo tanto, el software libre se basa en el concepto de libertades de uso y en la generación de un conocimiento abierto, por lo que no se limitan sus posibilidades de distribución comercial sino las condiciones que la regulan.

Traducción y corrección de lengua en la empresa y software libre

¿Pero por qué motivo una empresa de traducción y corrección de lengua se especializa en las aplicaciones de código abierto? Recordamos para empezar que la internacionalización del software es el proceso mediante el cual preparamos un programa para adaptarlo a diferentes lenguas y realidades culturales y que, dentro de este proceso de internacionalización, se incluye la tarea de traducción estricta de los programas y su adaptación a los diferentes entornos culturales, es decir, la localización (Fernández García, 2003: 2). En ese contexto, el software libre constituye una oportunidad única para lenguas minorizadas como el gallego, dado que, por sus características permite la localización de las aplicaciones sin algunas de las restricciones que nos encontramos a la hora de traducir sus equivalentes de código propietario. Para una empresa de traducción y corrección en lengua gallega ha sido fundamental tener en cuenta estas circunstancias y ofrecer unos servicios de traducción de aplicaciones dentro del mundo del software libre, en el que no existen este tipo de limitaciones.

Más allá de la conveniencia de ofrecer este tipo de servicios para una lengua minorizada como el gallego, encontramos otro punto de esencial interés en el mundo del software libre: su espíritu colaborativo. Tegen Ata es un proyecto empresarial que se inspira en valores como la sostenibilidad, la intercooperación y el carácter abierto del conocimiento, por lo que encuentra afinidades con las comunidades que se generan alrededor del software libre. Estos agentes, el conjunto de personas que contribuyen al desarrollo, mejora y difusión de un



determinado software, juegan un papel crucial en los procesos de localización, como ejemplifica el proyecto Trasno (<http://trasno.net/>).

Existe otra ventaja potencial en la apuesta por trabajar con el software libre, que radica en la necesidad de quienes lo utilizan y, en especial, de las pequeñas empresas, de integrarse satisfactoriamente en los procesos de innovación tecnológica. Las iniciativas empresariales necesitan disponer de las aplicaciones necesarias para enfrentar los retos de producción y modernización actuales. El acceso abierto a este tipo de productos facilita a la pequeña empresa su actualización tecnológica y mejora sus expectativas de éxito.

Esta reflexión puede extrapolarse a las necesidades tecnológicas de la Administración, tanto internas como de comunicación y servicios a la ciudadanía. El software libre ofrece a las administraciones la posibilidad de disponer de recursos de código abierto robustos, seguros y económicamente sostenibles que garantizan una modernización en las tareas internas de gestión y que permitan ofrecer a los diferentes ámbitos sociales (educación, sanidad...) todas las potencialidades tecnológicas, evitando dependencias y restricciones de uso. Estas ventajas se ven claramente reforzadas por las posibilidades de localización de las diferentes soluciones tecnológicas que se empleen.

¿Quién traduce software libre?

En este punto es necesario detenernos en una cuestión clave, ¿quién traduce el software libre? Como ya señalamos, el concepto de *comunidad* está estrechamente relacionado con el software libre. La localización de aplicaciones nace, en la mayor parte de los casos, de grupos de personas vinculadas a un determinado proyecto de software que, de manera voluntaria, crean, gestionan, coordinan y mantienen la localización de un programa determinado. Estas comunidades tienden a estar coordinadas con los desarrolladores, ya que de este modo se centralizan en torno al proyecto inicial las diferentes versiones por lenguas. Ese tipo de relación es realmente necesario, si pensamos que algunas aplicaciones de uso habitual, como por ejemplo el navegador web Mozilla Firefox están localizados ni más ni menos que a setenta lenguas diferentes (<http://www-archive.mozilla.org/projects/l10n/>).

Las empresas que se ocupan de localizar software libre deben conocer este esquema de diferentes agentes implicados en las tareas de localización para desarrollar su actividad profesional. En realidad, no solo se trata de conocer esta realidad sino que en numerosos casos será necesario interactuar con la comunidad de personas voluntarias. Esta práctica empresarial coordinada con comunidades amplias de agentes involucrados resulta ser un modelo alternativo de generación de conocimiento, de difusión de sus avances y de su integración y distribución en la sociedad, así como de desarrollo profesional, bastante alejado del modelo cerrado (basado en la propiedad intelectual, las patentes...).

¿Qué podemos aportar las empresas en estos procesos de localización de software libre? En primer lugar, existen proyectos de localización de software que se caracterizan por su amplitud, cuyo ejemplo más obvio es la traducción de entornos de escritorio (como es el caso de Gnome, en el que participamos, v. Imagen 1) o incluso de sistemas operativos completos. En algunos casos, la amplitud de estos trabajos de localización requiere de la colaboración de un número considerable de personas voluntarias integradas en el proyecto. Además del volumen de traducción al que nos enfrentamos en esos casos, también es necesario tener en cuenta que existirán diferentes versiones de desarrollo del software, lo que exige un trabajo estable en el tiempo de actualización y mantenimiento.



```
57495      <seg>_Vertical View</seg>
57496      </tuv>
57497
57498      <tuv lang="GL-GL">
57499          <seg>Visualización _vertical</seg>
57500      </tuv>
57501  </tu>
57502
57503  <tu>
57504      <tuv lang="EN-US">
57505          <seg>Group:</seg>
57506      </tuv>
57507
57508      <tuv lang="GL-GL">
57509          <seg>Grupo:</seg>
57510      </tuv>
57511  </tu>
57512
```

Imagen 1: Fragmento de la memoria de traducción del proyecto de localización del entorno de escritorio Gnome 2.22

Las empresas de localización cubrimos, en numerosos casos, esta necesidad de gestionar proyectos amplios y mantenerlos actualizados en las diferentes versiones. En estos casos, las empresas no solo realizamos un trabajo de calidad a nivel lingüístico y terminológico sino que aportamos a la comunidad toda la documentación generada, útil para el reaprovechamiento de formatos, glosarios, memorias de traducción...

Por otra parte, dentro del mundo del software libre encontramos aplicaciones de uso más específico, por ejemplo las destinadas a la actividad empresarial, como el CRM Sugar (www.sugarcrm.com) o el ORP OpenBravo (www.openbravo.com), en cuya localización también participamos. Este tipo de aplicaciones cuenta con un menor número de usuarios, por lo que no se generan sinergias de colaboración con tanta facilidad como ocurre con aplicaciones de uso general. Las empresas de localización cubren este tipo de demandas y necesidades.

Planificación en la empresa de los proyectos de localización

Los proyectos de localización requieren un importante trabajo de planificación en la empresa. En muchos casos, el volumen de texto que se va a traducir demanda grupos amplios de trabajo. Pero las tareas de planificación están condicionadas también por otros factores como son el carácter técnico de ciertas fases del proyecto, la implementación de metodologías de traducción adecuadas o la importante labor de gestión terminológica a la que nos enfrentamos. Esta tarea, más notable en el caso de lenguas que, como el gallego, todavía están desarrollando un vocabulario técnico autónomo, se apoyan en fuentes terminológicas especializadas, como son en nuestro caso el Corpus lingüístico de Mancomún (<http://corpus.mancomun.org/>), el Corpus LOGALIZA (<http://sli.uvigo.es/CLUVI/>), o Tiboxe (<http://corpus.trasno.net/>).

La gestión de proyectos parte de la determinación del número de participantes, así como de los diferentes perfiles requeridos, y del establecimiento de un calendario de tareas y de plazos de entrega. En nuestro caso específico, en esta primera fase de la planificación es necesario además valorar el tiempo destinado a la interacción con la comunidad de software libre. Una característica obvia de la localización de este tipo de producto es el carácter necesariamente multidisciplinar del grupo de trabajo, en el que, si bien existe un peso importante de las tareas lingüísticas, también son necesarios los perfiles tecnológicos para



diferentes fases del proyecto. Teniendo en cuenta este carácter multidisciplinar del equipo, se debe crear un flujo comunicativo adecuado entre los diferentes perfiles para desarrollar correctamente los procesos de traducción (conocimiento contextual de lo que se está traduciendo, elecciones léxicas, manejo de las aplicaciones de traducción).

A continuación, es necesario determinar la metodología que se implementará en el proceso. Se trata, por ejemplo, de configurar los diferentes flujos de traducción (perfiles, tareas y coordinación de estas) y seleccionar las herramientas que se van a utilizar. Estas últimas también van a determinar los diferentes perfiles, cuya correcta definición, así como la de las tareas respectivas, es básica no solo para el desarrollo del proyecto sino también para garantizar una calidad óptima en cuanto a la homogeneidad de estilos y la coherencia terminológica.

La elección de herramientas también estará condicionada por el tipo de formato de los ficheros que se van a localizar. No existe uniformidad en las diferentes aplicaciones en cuanto a esta cuestión, por lo que partimos de múltiples posibilidades (PHP como en la Imagen 2, PO como en la Imagen 3, CSV...) De forma complementaria, existen múltiples aplicaciones orientadas a la localización, desde herramientas de escritorio a programas en línea, con diferentes funcionalidades y orientaciones. Las variadas soluciones tecnológicas de localización se caracterizan, a su vez, por la diversidad de formatos que manejan. En este momento, debemos hacernos eco de la importancia de la estandarización de formatos en los procesos de localización, que permite sistematizar el proceso y reutilizar la información generada (memorias de traducción, glosarios...).

```
30 $string['additionalhtmlfooter'] = 'Before BODY is closed';
31 $string['additionalhtmlfooter_desc'] = 'Content here will be
    added in to every page right before the body tag is closed.';
32 $string['additionalhtmlhead'] = 'Within HEAD';
33 $string['additionalhtmlhead_desc'] = 'Content here will be
    added to the bottom of the HEAD tag for every page.';
34 $string['additionalhtml_heading'] = 'Additional HTML to be
    added to every page.';
35 $string['additionalhtmltopofbody'] = 'When BODY is opened';
36 $string['additionalhtmltopofbody_desc'] = 'Content here will be
    added in to every page immediately after the opening body tag.';
37 $string['adminseesall'] = 'Admins see all';
38 $string['adminseesallevents'] = 'Administrators see all events';
39 $string['adminseesownevents'] = 'Administrators are just like
    other users';
```

Imagen 2. Fragmento de de un fichero de localización en formato .PHP



```
739 #: ../src/lib/accerciser/hotkey_manager.py:227
740 msgid "Task"
741 msgstr "Tarefa"
742
743 #: ../src/lib/accerciser/hotkey_manager.py:234
744 msgid "Key"
745 msgstr "Tecla"
746
747 #: ../src/lib/accerciser/hotkey_manager.py:244
748 msgid "Alt"
749 msgstr "Alt"
750
751 #: ../src/lib/accerciser/hotkey_manager.py:251
752 msgid "Ctrl"
753 msgstr "Ctrl"
754
755 #: ../src/lib/accerciser/hotkey_manager.py:258
756 msgid "Shift"
757 msgstr "Maiús"
```

Imagen 3. Fragmento de un fichero en formato .PO

Dentro del mundo de la localización del software libre existen algunas propuestas de estandarización (Mancomún, 2009: 12), que permiten compartir y gestionar eficazmente grupos de trabajo extensos, si bien aún no podemos hablar de un asentamiento real de estas iniciativas. En el caso concreto de los proyectos de localización realizados por una empresa, este punto cobra una especial importancia, ya que, a través de la elección de herramientas de localización que nos permitan trabajar con formatos orientados a la estandarización, podremos generar para la comunidad ficheros de traducción reutilizables y memorias de todo el proceso. Por otra parte, la estandarización de formatos también permite mejorar los procesos internos de unidad de estilo y coherencia terminológica, clave en los grandes grupos de localización. Para alcanzar estos objetivos disponemos de diferentes herramientas como, por ejemplo, Open Language Tools (v. Imagen 3) y WordForge (quem, además de XLIFF, también gestiona PO, v. la Imagen 4).

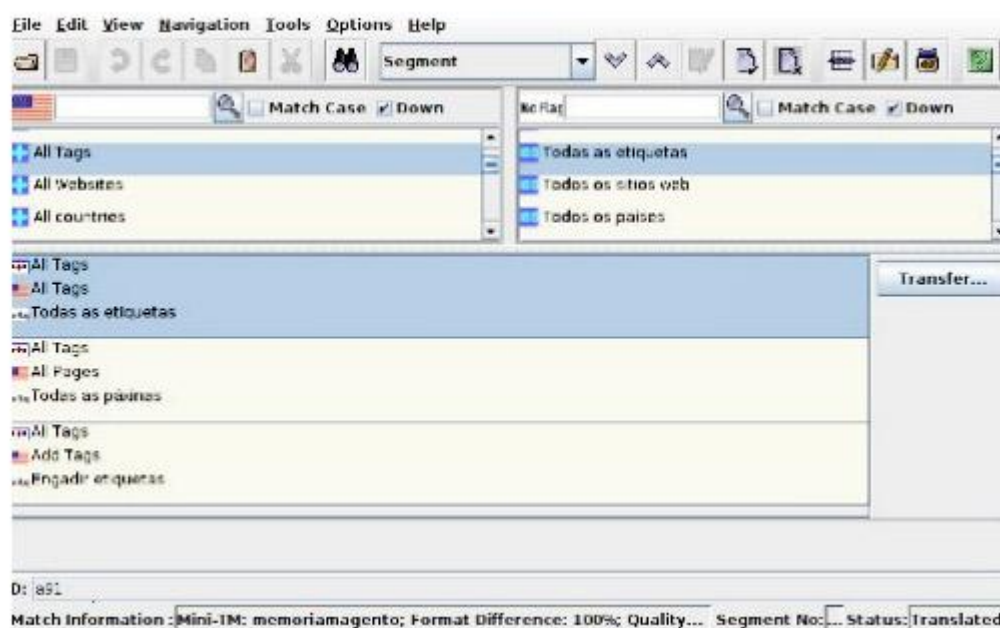


Imagen 4. Interfaz de la herramienta de localización OpenLanguageTools

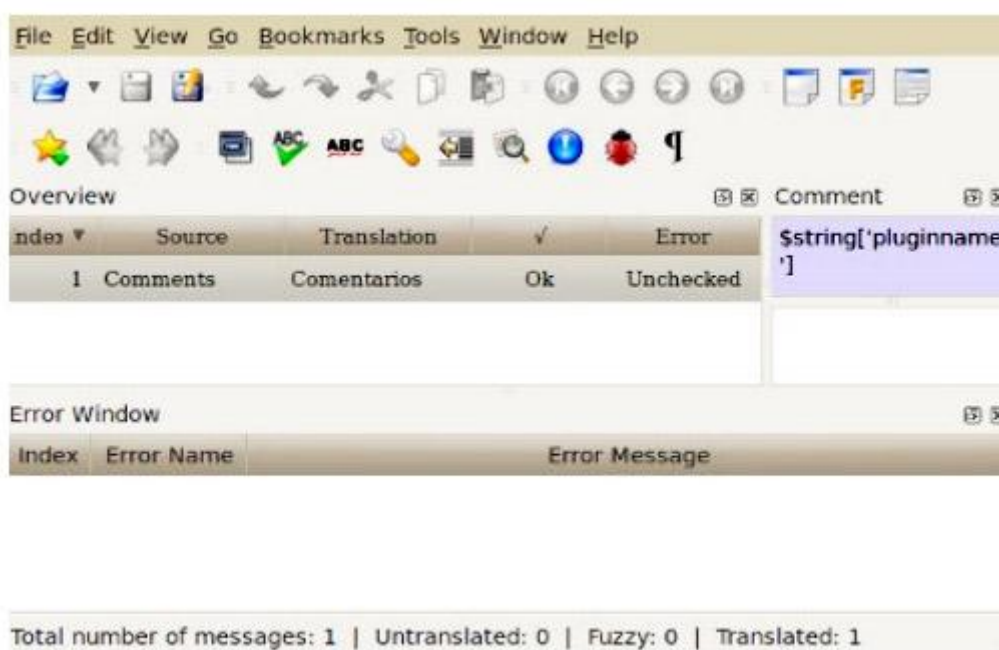


Imagen 5. La aplicación de localización Wordforge



Una vez elegida la tecnología que vamos a utilizar, ya podemos diseñar el esquema de flujos de trabajo de las personas que traducen y los diferentes perfiles. Todo el trabajo grupal de traducción se apoyará en la creación de glosarios terminológicos comunes y en la posterior revisión conjunta de la localización.

En una última fase de la planificación de un proyecto de localización tendríamos que situar la integración de la traducción en las aplicaciones y las pruebas y evaluaciones pertinentes (el control de calidad). Esta tarea de validación y verificación irá acompañada de la posterior entrega a los clientes de los ficheros traducidos (así como del material generado) y también de la entrega de la traducción a los desarrolladores principales del proyecto para que sea integrada en las páginas web oficiales.

En la planificación de un proyecto de localización, definir las fases, los perfiles, las elecciones tecnológicas y la calendarización son requisitos imprescindibles para el correcto desarrollo del trabajo. En nuestro caso, además, el reto adicional consiste en incorporar la cooperación de la comunidad en esos procesos.

La experiencia de Tagen Ata

Los proyectos de localización que ha llevado a cabo Tagen Ata responden a diferentes demandas que ya hemos apuntado en los apartados anteriores. Nuestros trabajos de localización abarcan desde la traducción de entornos de escritorio como Gnome, con un gran volumen de trabajo y apoyo institucional (de la Xunta de Galicia), a aplicaciones web de venta en línea o de administración de clientes, como la que antes citábamos, o sistemas de e-Learning como eFront (www.efrontlearning.net). Nuestra empresa se ha enfrentado, por lo tanto, a proyectos de gran envergadura, que requieren de amplios equipos y de una eficaz coordinación. Por otra parte, también ha localizado aplicaciones de menor volumen pero con un léxico realmente especializado que requieren esfuerzos importantes en las tareas terminológicas. Esta experiencia ha dado a la empresa una gran capacidad de gestión y desarrollo de proyectos de localización, basándonos en cuestiones claves como una correcta planificación, una cuidada atención a las necesidades de nuestros clientes y una colaboración fluida con la comunidad del software libre.

Otro aspecto básico para el éxito de nuestros proyectos lo encontramos en una especial atención a la estandarización de formatos, a la que ya nos hemos referido, que resulta clave en el propio trabajo de localización y en la usabilidad de los materiales generados. Además, tenemos que valorar muy positivamente la oportunidad que ofrecen las nuevas tecnologías para el tratamiento de los procesos de corrección y traducción, ya que permiten sistematizar las elecciones léxicas y los criterios de estilo a través de herramientas como los glosarios o las memorias de traducción. No obstante, no podemos dejar de insistir en una de las dificultades que encontramos a la hora de localizar proyectos de software libre: la falta de uniformidad, lo que en ocasiones provoca una necesaria readaptación metodológica. Otro factor importante, reflejo del anterior, es el hecho de que exista una pléyade de alternativas de aplicaciones de traducción, que manejan a veces diferentes formatos. Todas estas cuestiones dificultan la sistematización de tareas y requieren de un proceso de adaptación y formación en las nuevas herramientas. En todo caso, en nuestra empresa, la elección de la herramienta de localización siempre prioriza las aplicaciones basadas en formatos estándar, lo que beneficia a la sistematización de procesos.



Conclusiones

La localización de software es una de las tareas comunes a las que se enfrentan las empresas de traducción. En realidad, ese tipo de tareas puede encuadrarse en los espacios profesionales que abren las nuevas tecnologías. En buena medida no se trata ya de una práctica aislada, sino que apunta a la base misma de la producción textual y de su posterior tratamiento, en nuestra era digital. Correlativamente, encontramos en las nuevas tecnologías numerosas ventajas para la gestión lingüística. El almacenamiento de información nos permite sistematizar tareas como la revisión, la reutilización de traducciones o la gestión de glosarios y otras herramientas. Bien sea como objetivo (para ser localizado) o como instrumento (para localizar), el software libre tiene un papel destacado en todos estos procesos.

Sintetizaremos, para acabar, las características que distinguen los procesos de localización de software libre de aquellos que tienen como objeto de atención el software privativo, desde el punto de vista empresarial:

- El uso generalizado en los procesos de localización de software libre de aplicaciones que también son libres, dado que han sido desarrolladas pensando en el mismo *output*, con la consiguiente reducción de costes en licencias y posibilidad de adaptar sus funcionalidades a necesidades específicas.
- La posibilidad de interactuar con comunidades externas de localizadores y, complementariamente, la necesidad de tomarlas en consideración a la hora de gestionar los flujos de trabajo.
- La liberación del resultado (el código localizado y las memorias de traducción).

Tanto la segunda como la tercera de las características citadas definen un proceso en el que la interacción empresa-sociedad no se identifica tan solo con la compraventa de bienes y servicios, sino que supone una auténtica transferencia de conocimiento, de carácter bilateral. Sin duda, estas características nos alejan del modelo de negocio tradicional de localización de software privativo y suponen un reto y una oportunidad, al mismo tiempo.

Enlaces a las herramientas citadas

Fundación Wordforge. <<http://www.wordforgefoundation.org/es>>. Fecha de consulta de página: 08.08.11.

Open Language Tools. <<http://open-language-tools.java.net/>>. Fecha de consulta de página: 08.08.11.

Enlaces a las fuentes terminológicas citadas

Corpus lingüístico de Mancomún. <<http://corpus.mancomun.org/>>. Fecha de la última actualización: 30.09.09. Fecha de consulta de la página: 20.07.11.

Corpus LOGALIZA de localización de software inglés-galego. <<http://sli.uvigo.es/CLUVI/>>. Fecha de última consulta de la página: 20.07.11.

Tiboxe. <<http://corpus.trasno.net/>>. Fecha de consulta de la página: 08.08.11.



Enlaces a los proyectos de localización citados

Asociación cultural para la localización de software libre al gallego Proxecto Trasno. <<http://trasno.net/>>. Fecha de consulta de la página: 16.09.11.

Fundación Mozilla. <https://wiki.mozilla.org/L10n:Localization_Teams>. Fecha de la última actualización: 08.08.11. Fecha de consulta de la página: 16.09.11.

Bibliografía

Centro de Referencia e Software Libre de Galicia da Fundación para o Fomento da Calidade Industrial e Desenvolvemento Tecnolóxico (2009). Manual de localización de software. Versión 0.9.b.

<https://forxa.mancomun.org/frs/download.php/561/Manual_localizar_09b.odt>.

Fecha de consulta de la página: 16.09.11.

Escorsa, P., Maspons, R. (2001). *De la vigilancia tecnológica a la inteligencia competitiva*. Madrid: Prentice Hall.

Fernández García, J. R. (2003). La Traducción en el mundo del Software Libre.

<<http://people.offset.org/jrfernandez/traducc/traduccion-libre.pdf>>. Fecha de consulta de la página 16.07.11.